

Speaker 1: Como parte de la Celebración del Bicentenario de la Universidad de Michigan, la Biblioteca Universitaria trajo StoryCorps al campus para capturar las experiencias personales de quienes componen la rica historia de la Universidad.

Sharon llegó a los Estados Unidos desde México a la edad de seis años con su madre, Lydia. **Las dos no están documentadas, por lo que no estamos usando sus nombres reales.** Aunque vivía con miedo a la deportación, Sharon optó por centrarse en su educación. Con el apoyo y el aliento de su madre, se dio cuenta de su sueño de convertirse en una Michigan Wolverine. En el 2017, Sharon se graduó con su licenciatura en cultura estadounidense. En el 2018, recibió su Maestría en Trabajo Social (MSW).

Para nuestro próximo episodio de StoryCorps, nuestra graduada se sentó con su madre para discutir cómo es vivir sin papeles en los Estados Unidos -- y lo que tuvo que hacer para solicitar, ser aceptada y graduarse de la Universidad de Michigan.

Sharon: Primero que nada, quiero decirte que te amo y que estoy muy contenta de que podamos tener esta conversación contigo y hablar contigo. Supongo que mi primera pregunta es por qué decidiste venir a los Estados Unidos?

Lydia: Bueno, este ...me vine a los Estados Unidos porque pues allá no hay trabajo, andaba buscando una mejor vida. Tenía yo en ese entonces 28 años y te tenía yo a ti. Tu papá ya había fallecido un año atrás y por eso me vine. La meta era durar aquí nomás dos años y trabajar para hacer una casa.

Sharon: ¿Te acuerdas cuando llegamos a California?

Lydia: Sí, me acuerdo cuando llegué a California, yo ya había venido sin ti dos años antes. Eso es lo que me afecta mucho. Duré mucho aquí, no podía ver ni tu foto cuando llegué. Si me acuerdo que me traje una foto tuya pero siempre la tenía volteada porque no la podía ver. Pero así sobreviví los dos años.

Regresé pa atrás tú dijiste mom, bueno mamá, y yo dije este y dijiste me quiero ir contigo. Yo te dije ¿te quieres ir? Dijiste, sí pues empezamos con el proceso. Tú pasaste rápido pero yo no. A mí me costó como un mes estar en la frontera para pasar. Pero bueno, ya, nos juntamos en California y entraste a la escuela con cero inglés pero saliste adelante y a mí me preocupaba mucho porque decía que tal si le dicen párate y ella no entiende o siéntate o come, pero siempre estábamos ahí y tú demostraste ser una niña muy valiente y siempre lista para aprender nuevas cosas.

Sharon: Bueno, muchas gracias. Pienso que algo que siempre me voy a acordar es cuando practicábamos antes de ir a la clase "I don't know how to speak English" unas dos veces hasta que ya lo tenía y más o menos. Y cuando llegué a la escuela me acuerdo cuando dijeron "Oh, this is our new classmate y fue lo que primero se me salió de la boca fue decir clase "I don't know how to speak English". Pero luego fui haciendo amigos y estando en California pues había varias personas, este estudiantes que también hablaban inglés y español, y así es como me fui desarrollando este en mi inglés y además con tu ayuda y la ayuda de los maestros.

Lydia: Pues tú tenías amigos yo y traté de ir a la escuela a aprender un poquito de inglés y tomé clases para ser una asistente de enfermera, y todavía tengo mi certificación y después decidimos cambiarnos a Michigan.

Sharon: Sí, de todos los lugares, Monroe Michigan. ¿Por qué es que nos vinimos para acá? (risas)

Lydia: Bueno, lo primero es que el que es ahora mi esposo, lo conocía de mi pueblo en México, él vino así que estaba aquí antes que yo. Solía decirme que 'vente acá, te va a gustar'. Y otra cosa que me gustaba fue que Michigan solía dar licencia de conducir a indocumentados. Y yo quería poder manejar y trabajar y por eso me decidí y me vine para acá, para Michigan y empecé una nueva vida con Martín, mi esposo ahorita. Y te inscribimos aquí en la escuela y yo empecé a trabajar de CNA, de ayudante de enfermera, cuidando abuelitos.

Sharon: Me acuerdo que cuando nos movimos para acá en sí, the demographics, la ciudad was a lot, este diferente de San Mateo. Que aquí las personas, este, no había muchos amigos en la escuela que hablaban español. Y aún así la comunidad latina era más pequeña y yo pienso que aquí es donde me di cuenta de nuestra situación como indocumentados. Te acuerdas cuando hubo la redada en los apartamentos?

Lydia: Sí, esa redada fue muy espantosa. Éramos bastantes latinos ahí en esos departamentos pero inmigración los espantó. Muchos se fueron de regreso para atrás para México. Otros se movieron de estado, unos pocos se quedaron aquí pero se movieron de de los departamentos. Pero fue muy, muy dolorosa la experiencia.

Sharon: Antes de eso realmente yo no conocía ese miedo de saber "Oh, WOW I could actually be separated de mi familia, de mi comunidad. O mis papás, este, encarcelados.

Me acuerdo que antes de ese tiempo todos en los departamentos salían afuera, los niños a jugar, yo con mis amigos en las bicicletas. Era un momento, una etapa muy feliz en mi niñez. Pero pienso que después de esa noche mi entendimiento fue completamente diferente. Porque me acuerdo tener bien harto miedo. Me acuerdo que hasta apagamos las luces en el departamento para que nadie nos viera.

Lydia: Fue bastante difícil porque ya familia no había, amigos ya no había.

Sharon: Me acuerdo que antes de eso hacíamos muchas fiestas, la gente hispana se reunía para celebrar pues sus propias costumbres y tradiciones y ya después había mucho miedo para hacer eso . Ya no había tanta celebración como antes.

Lydia: Pues no, ya no celebrábamos porque todo mundo estaba triste y también teníamos mucho miedo nomás miraban un policía y la gente corría, porque en ese tiempo la policía si te paraba por cualquier razón -todavía traía licencia la gente- pero por cualquier razón que te pararán ya no te procesaban nada más ellos sino que llamaban a inmigración.

- Sharon: Y pues cuando fui al colegio, pues fue otra barrera que se acumuló por lo mismo de no tener documentos. Pero que yo sepa tú siempre querías que yo fuera a la escuela siempre, you always pushed me, you always pushed me to go to college.
- Lydia: Bueno para uno de papá, uno siempre quiere que sus hijos sean mejor que uno. Que no sufras como yo, que no tengas un trabajo como yo, que tengas más posibilidades, que seas más libre, que tengas una mejor vida. So, siempre te dijimos ve a la escuela aunque no hagas cosas en la casa pero tengas buenos grados. Échale ganas, o te detengas por nada. Y yo creo que te metimos eso en la cabeza y te siguió.
- Sharon: Me acuerdo cuando empecé el programa MAS (maximizing academic success) in middle school ellos me empezaron a introducir a todo el mundo que es the university, college. Y empezaron a traer a different campuses around Michigan.
- Me acuerdo que cuando llegué aquí estaba aferrada que yo quería ser una estudiante de esta universidad. Empecé a participar en los, este, summer camps donde nos quedábamos en los dorms en los veranos y tú siempre me apoyabas siempre, siempre, me apoyabas a que participará, que fuera, que hiciera, y te agradezco por eso porque sé que para tal vez otros estudiantes en mi situación sus papás pues no, tal vez no les empujaron como debería de ser o tienen otras preocupaciones que también se entienden. Pero tú aunque anduvieras haciendo mil cosas esté siempre siempre me empujaste para participar y hacer cosas dentro de la universidad Te agradezco por eso.
- Lydia: Me acuerdo que nomás te veníamos a ver el 4 de julio que era permitido y te llevábamos a la casa por un día o nos decían cuando venirse a ver. Y siempre te hacía tamales de mole porque te gusta mucho o frijoles molidos negros que también te gusta mucho y éste siempre te veníamos a ver. Le agradezco mucho a Richard Nunn que él te empujó y te ayudo y te abrió las puertas para decirte cómo aplicar, cómo, este, entrar a la Universidad de Michigan. Cómo conocerla porque yo tampoco no la conocía. Que todavía... todavía no la conozco si me hace muy grande. Pero de decirte cómo y en y pues tú también le echaste muchas ganas porque de los estudiantes de allá que había muchos mexicanos, latinos, que estaban en la misma situación de nosotros nomás dos entraron y fuiste una tú.
- Sharon: Ya cuando aplique a la universidad este fue ya bastante difícil porque primeramente pues no sabía ni qué onda con la aplicación no tenía ni idea cómo rellenarla, no tenía este seguro social no sabía ni qué poner en ese bracket pero encontramos la manera. Encontramos la manera. Creo que llamábamos a la escuela y éste pues en ese entonces por miedo de decir que era indocumentada pues éste no sabía ni qué preguntar, ni cómo decirles quién si no me podía enviar porque ni ellos habían cómo cómo hacerle para que yo entrara. Pero aplicamos y nos aceptaron y agarramos la carta en la casa. Me acuerdo que me habían dicho que si agarraba un small envelope era porque I wasn't accepted pero si agarraba un big yellow envelop era porque sí, y sí fui aceptada and we jumped and we cried. We were so, so happy. I remember that was like the highlight of my life. I was just so happy. I wanted to be here.
- Lydia: Pues cuando fuiste aceptada fue una de las ... de los mejores momentos de de nuestras vidas como siempre verdad?

Sharon: Fue un proceso porque entré, estuve aquí por el summer camp pero después de eso no podíamos pagar los \$22,000 que requiere la Universidad, we couldn't apply for financial aid. So regresé al community college, devastated, enojada con el mundo. Pero estuve ahí me ayudaste con las clases y ya después la universidad pues cambió sus reglas y pude regresar y una vez más fui una Michigan Wolverine. Y estuve aquí y estudié y hace un año me gradué.

Lydia: Y ahora ya vas por tu maestría qué es un orgullo.

Sharon: I know that I couldn't have found courage para enfrentar todo, para seguir adelante y cuando I walk across the stage, siempre he pensado que no solamente camino yo, si no caminas tú, camina toda la comunidad indocumentada porque no soy la primera y sé que no voy a ser la última en graduarme en esta situación.

Y siempre te voy a agradecer por todo lo que has hecho por mí, por nuestra familia, por aún mi hija, tu nieta, porque siempre has estado ahí y sé que todos mis logros no solamente son por mi esfuerzo sino también por tu esfuerzo.

Lydia: Y ahora éste yo veo que hasta otros te llaman te piden consejos. Y eso a mí me gusta porque luego me dice no, llame a tu hija para pedirle un consejo porque no sé cómo entrar a la escuela. Recibió una carta a mi hijo pero cómo le hago para que siga a la escuela y entre.

Sharon: Eso también a mí ...pienso que es algo que ha sido un gran privilegio porque ahora que ya las puertas fueron abiertas para mí, sé que hay muchas personas, muchos amigos, que son indocumentados que también quieren seguir adelante más nadie les dice es posible, hay dinero, no te tienes que preocupar por eso hay posibilidades. Puedes seguir en la escuela. Y desafortunadamente sus counselors no saben como guiarles. Y cuando me llaman, éste, yo pues hago lo posible por encontrar las respuestas que necesitan para asegurarme que pues que también ellos puedan seguir. Si no es aquí en la universidad está en la que ellos escojan, pero que sepan que es posible.

Lydia: Pues yo, la verdad, te doy las gracias por ayudar a los demás siempre pensando en los demás.

Sharon: Well, thank you so much for having this conversation with me.

Sé que a veces no es posible o es difícil hablar de estas cosas, pero para mí es importante que tu historia sea conocida porque it's one of my favorite stories.

Lydia: Yo siempre que hablo de esto siempre lloró porque para mí es muy difícil. He estado aquí 20 años pero no lo puedo superaar...aquí sin familia, nosotros solos. Pero todo sea por lo mejor. Y gracias a Dios pues tú te graduaste Y eso me hace muy feliz. Sé que no fue en vano, todo lo que hicimos

Sharon: Bueno, tomaste la mejor decisión, creo.

Lydia: Se ve que todo es posible. Y muchas gracias.

Sharon: I love you.

Lydia: I love you, too.

Speaker 1: Esta fue una graduada de la Universidad de Michigan hablando con su madre acerca de las dificultades de ser indocumentada en los Estados Unidos.

Estas entrevistas fueron grabadas por StoryCorps. www.storycorps.org
Para obtener más información sobre la serie, visite arts.umich.edu/storycorps